

جامعة وهران 2

كلية اللغات الأجنبية

قسم اللغة الفرنسية

السنة الثالثة ليسانس

مقياس: الترجمة التحريرية و الشفهية - 2023-2024

الأستاذ المسؤول عن المقياس : **د. هشام بن مختاري**

Benmokhtarihb@gmail.com

الدرس الخامس:

**Traduire des textes politiques en arabe et en
français**

ترجمة النص السياسي من وإلى العربية

Traduire un texte politique :

Le texte politique traite une problématique politique, on ne peut pas traiter tous les types de textes politiques. Mais on a choisi d'aborder le discours politique car il comporte une charge sémantique importante.

Paix et Sécurité

La Charte des Nations Unies confère au Conseil de sécurité la responsabilité principale du maintien de la paix et de la sécurité internationale. Le Conseil compte 15 membres disposant chacun d'une voix. Aux termes de la Charte, tous les États Membres sont tenus d'appliquer les décisions du Conseil.

Caractéristiques :

- Langue de spécialité contenant des termes polysémiques.
- Utilisation de mots appartenant à la langue générale.

Il faut toujours traduire par unité de traduction car on ne peut jamais traduire la totalité d'un texte d'un seul coup. C'est pourquoi on procède à la segmentation du texte en unité de traduction :

1- Paix et Sécurité

2- La Charte des Nations Unies confère au Conseil de sécurité la responsabilité principale du maintien de la paix et de la sécurité internationale

3- Le Conseil compte 15 membres disposant chacun d'une voix.

4- Aux termes de la Charte, tous les États Membres sont tenus d'appliquer les décisions du Conseil.

3/ Reformulation en langue d'arrivée :

ثم يتم جمع هذه الوحدات التّرجميّة بعد ترجمتها في نص متناسق وفق قواعد وأسلوب اللغة الهدف وباستعمال علامات الوقف الخاصة بها، وبهذا تكون الترجمة المقترحة كالآتي:

السلام والأمن

يتحمل مجلس الأمن المسؤولية الرئيسية عن صون السلم والأمن الدوليين. ولدى مجلس الأمن 15 عضواً، وكل عضو لديه صوت واحد. بموجب ميثاق الأمم المتحدة، تلتزم جميع الدول الأعضاء بالامتثال لقرارات المجلس .

<https://www.un.org/securitycouncil/ar>

-النص المقترح للترجمة من العربية الى الفرنسية:

كلمة رئيس الجمهورية بمناسبة تأديته اليمين الدستورية

(الجزائر، الاثنين 28 أبريل 2014)

أيتها المواطنات الفضليات،

أيها المواطنون الأفاضل،

أعرب لكم ، بداية عن جزيل شكري على تشريفكم إياي بأغلبية أصواتكم وأنه بالسكينة التي جعلت موعد السابع عشر من أفريل عرساً للديمقراطية ، في خدمة استقرار بلادنا وإعمارها.

وأجزل التقدير إلى المترشحين الآخرين لهذا الانتخاب الرئاسي الذي آل فيه الانتصار الأكبر للجزائر. وأخص بالإشادة مئات الآلاف من أعوان الدولة، في صفوف الجيش الوطني الشعبي، ومصالح الأمن والوظيف العمومي، الذين سهروا على تنظيم هذا الاقتراع وتأمينه وضمان حسن سيره.

ولا يفوتني أن أسدي الشكر للمنظمات الإقليمية والمنظمات غير الحكومية على قبولها تلبية دعوة الجزائر بإرسال ملاحظيها ليشهدوا على الظروف التي جرى هذا الموعد الانتخابي في كنفها.

أيتها المواطنات الفضليات،

أيها المناطون الأفاضل،

إنني لما استجبت لنداءاتكم الكثيرة التي دعيتي للترشح، أصبحت مدينا لكم كذلك بتعهدات والتزامات. والآن وقد انتخبتموني رئيسا، فعلي أن أؤكد لكم، بدءا من يوم الناس هذا، تلك التعهدات والالتزامات، على أن تكون لي الفرصة، خلال الأسابيع والأشهر المقبلة بإذن الله، للعودة إلى كل منها بالتفصيل، أولا بأول، بالتساوق مع ما سيباشر من أعمال لتجسيدها. إن أول هذه الالتزامات هو العمل وإياكم على الحفاظ على استقرار البلاد.

